

franceinfo:

3 grand est

Mulhouse : une rue sur trois est désormais traduite en alsacien

Publié le 18/02/2022 à 12h02

Écrit par Flavien Gagnepain



Vingt nouvelles rues ont été traduites en alsacien en 2021. ● © Patrick Hell

[Mulhouse](#)
[Haut-Rhin](#)
[Alsace](#)
[Grand Est](#)


chez moi



#onvous
répond



vidéos



direct



menu

300 rues bilingues, sur les 900 de la cité du Bollwerk. Fait étonnant, dans la plupart des cas, la traduction ne correspond pas littéralement au français.

À Mulhouse, une rue sur trois a sa traduction en alsacien. En décembre 2021, la 300e plaque en langue locale a été posée, rue de la Bourse, ou Fawrikànta Stross. La commission de promotion de la langue et de la culture régionale (la Dankfàwrìk) agit activement pour préserver cette langue, même si la traduction est rarement littérale. À terme, la ville espère traduire toutes les rues de Mulhouse.

Les premières plaques en alsacien ont été posées il y a de cela 30 ans, en 1991. Depuis, plusieurs quartiers sont entièrement traduits : "*Nous espérons toujours en traduire d'autres*", glisse Patrick Hell, chargé du développement de la signalétique bilingue au sein de la Dankfàwrìk.

Cette commission consulte les habitants et les associations, et participe aux conseils de quartier pour proposer, mais aussi recueillir des idées de traductions : "*On ne cible pas de quartier en particulier. On regarde sur une carte et on regarde les rues qui manquent*", ajoute Patrick Hell. En 2021, 20 nouvelles rues ont été inaugurées (voir carte ci-dessous).



chez moi

#onvous
répond

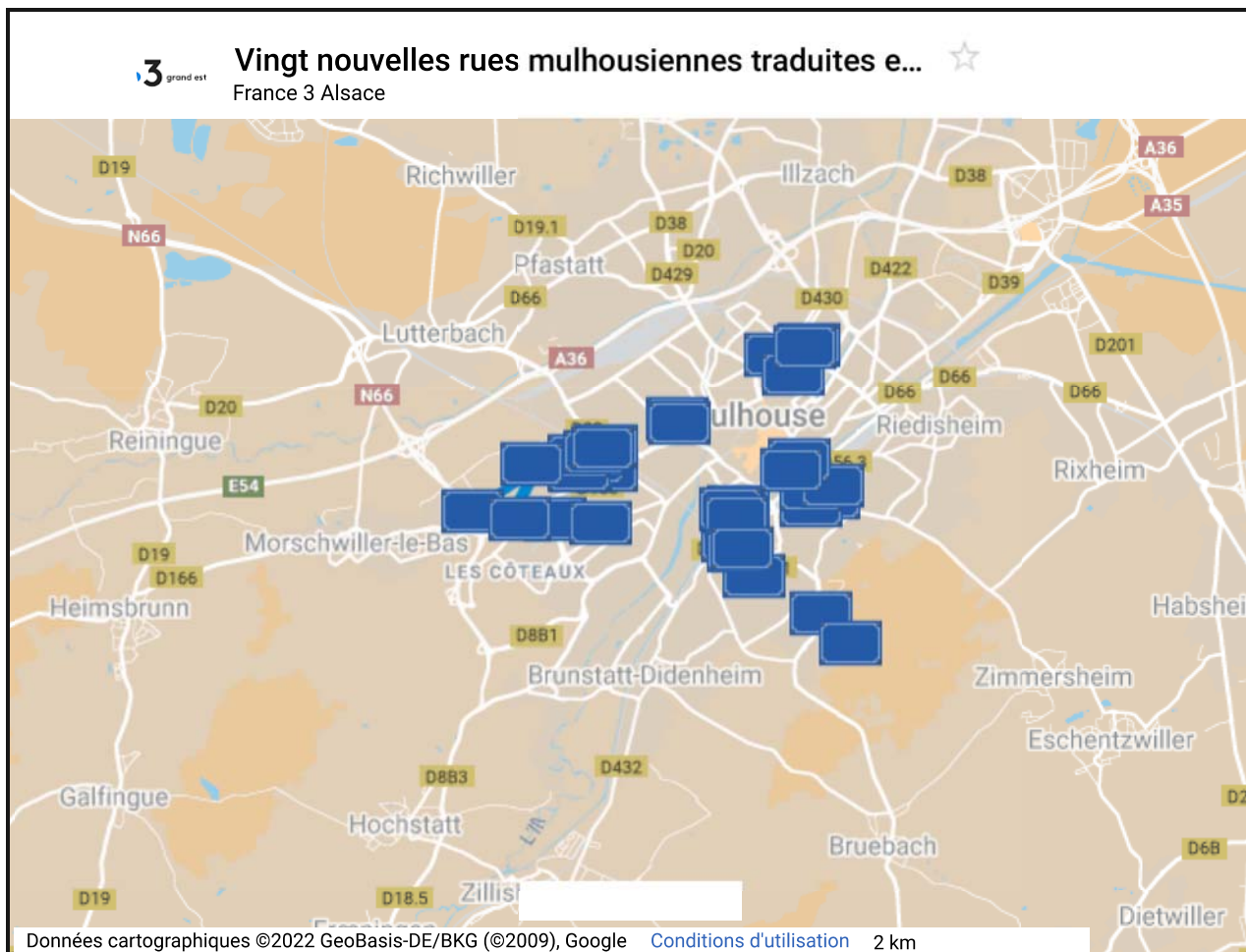
vidéos



direct



menu



Étonnamment, les noms de rues alsaciens correspondent rarement aux noms français : *"C'est quelque chose de volontaire, mais on veut toujours que cela garde un sens. Il y a toujours une caractéristique historique, linguistique, anecdotique..."*, complète le Mulhousien. Sur le site internet ["Plaques bilingues"](#), toutes les traductions sont expliquées.

"C'est pour cela qu'on consulte les habitants, et surtout les personnes âgées, qui se souviennent comment les Mulhousiens appelaient les rues quand l'alsacien était majoritaire", explique Anne-Catherine Goetz, adjointe à la mairie de Mulhouse en charge de la culture et du patrimoine.

Parmi les 20 nouvelles rues, Patrick Hell a sa préférence. La rue de la Locomotive, dans le quartier de la Fonderie. La traduction *"'Àn d'r 'Kàthedrâl'"* ("au pied de la cathédrale") est un hommage à l'ancienne fonderie, convertie aujourd'hui en bâtiment universitaire : *"À l'époque,*





La rue de la Locomotive est traduite ainsi en raison du surnom donnée par les travailleurs de l'ancienne fonderie à leur lieu de travail. ● © Patrick Hell

Anne-Catherine Goetz ne cache pas son ambition : *"À plus ou moins long terme, nous voulons que toutes les rues soient traduites en alsacien. Mais nous voulons aussi voir de l'alsacien dans les musées ou dans les nouveaux bâtiments en général. Par exemple, sur la devanture de la bibliothèque Grand'Rue, le mot "bibliothèque" sera écrit dans les deux langues, avec la même taille de caractère."*

Un centre pour enfant ouvrira d'ailleurs prochainement. Son nom ne sera d'ailleurs qu'en alsacien : "Marlawalt", que l'on peut traduire par "le pays des contes".

culture alsacienne

culture régionale

culture

En partenariat avec

z

france
bleu

MAKE.
2020


chez moi


#onvous
répond



vidéos


direct


menu

Participez à la consultation citoyenne sur la présidentielle 2022

Faites-vous entendre ! France 3 Régions s'associe à la consultation Ma France 2022, initiée par France Bleu sur la plateforme Make.org. Le but ? Vous permettre de peser dans le débat démocratique en mettant vos idées les plus plébiscitées au centre de la campagne présidentielle.






Ma France 2022 : quelles priorités pour notre pays demain ?

T
Thierry, 56 ans

Il faut revoir le mille-feuilles administratif, le simplifier et le rendre attractif pour tout les secteurs des la société

Votez sur cette proposition

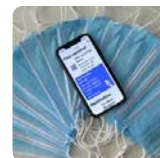
← 1/22



partager cet article

#OnVousRépond

Réactivation du pass vaccinal, test chez les moins de trois ans, erreur de nom sur un certificat... #OnVousRepond



#OnVousRépond. Le pass et les adolescents, durée de validité du pass vaccinal et 4e dose



Covid-19 : que faire quand son pass vaccinal est désactivé... mais qu'on ne comprend pas pourquoi ? #OnVousRépond



Autour de vous Mulhouse

Vos dernières actualités

Mulhouse : une rue sur trois est désormais traduite en alsacien



La CAF du Haut-Rhin délocalise en Ariège



Retrait du Mali : le Mulhousien, Jean-Marie Bockel, ancien ministre de la Défense, évoque "un sentiment de gâchis"



[Accueil](#) > [Grand Est](#) > [Haut-Rhin](#) > [Mulhouse](#) > Mulhouse : une rue sur trois

l'actualité de votre région, dans votre boîte mail

Recevez tous les jours les principales informations de votre région, en vous inscrivant à notre newsletter

m'inscrire



grand est

Voir nos archives

[plan du site](#)

[mentions légales](#)

[gérer mes traceurs](#)

[confidentialité](#)

Droits de reproduction et de diffusion réservés ©2022 France TV


chez moi


#onvous
répond


vidéos


direct


menu